

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 03.06.2026 17:02:40
Уникальный программный ключ:
ca953a01204891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»
Факультет гуманитарных и социальных наук**

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ЯЗЫК РЕГИОНА СПЕЦИАЛИЗАЦИИ: ОСНОВЫ ПЕРЕВОДОВ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

41.04.01 ЗАРУБЕЖНОЕ РЕГИОНОВЕДЕНИЕ

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

ЗАРУБЕЖНОЕ РЕГИОНОВЕДЕНИЕ: КИТАЙ

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2026 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Язык региона специализации: основы переводов научных текстов» входит в программу магистратуры «Зарубежное регионоведение: Китай» по направлению 41.04.01 «Зарубежное регионоведение» и изучается в 3 семестре 2 курса. Дисциплину реализует Кафедра иностранных языков. Дисциплина состоит из 5 разделов и 14 тем и направлена на изучение основных положений современного переводоведения, терминологической базы в сфере академического сотрудничества и научной коммуникации на китайском языке.

Целью освоения дисциплины является повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого студентами на предыдущей ступени образования (бакалавриат); дальнейшее развитие их языковой и коммуникативной компетенции, необходимой для профессионального общения, а также для дальнейшего самообразования; совершенствование коммуникативной компетенции и формирование специфических умений рецептивной и продуктивной речевой деятельности как компонентов профессиональной компетенции; языковая подготовка, достижение гармоничного сочетания профессиональных навыков, коммуникативной компетенции и владения научным китайским языком на уровне решения профессиональных задач.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Язык региона специализации: основы переводов научных текстов» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 На профессиональном уровне использует различные формы и виды устной и письменной коммуникации на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах); УК-4.2 Использует адекватные языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах); УК-4.3 Использует современные коммуникативные технологии в профессиональных целях; УК-4.4 Выстраивает стратегию устного и письменного общения на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках академического и профессионального взаимодействия;
ОПК-1	Способен выстраивать профессиональную коммуникацию на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) по профилю деятельности в мультикультурной среде на основе применения различных коммуникативных технологий с учетом специфики деловой и духовной культуры России и зарубежных стран	ОПК-1.1 Выстраивать коммуникацию с партнерами, исходя из целей и ситуации общения, определяя и реагируя соответствующим образом на культурные, языковые и иные особенности, влияющие на профессиональное общение и диалог; ОПК-1.2 Использовать коммуникативные медиативные технологии с учетом специфики деловой и духовной культуры России и зарубежных стран; ОПК-1.3 Организовывать, проводить и оценивать эффективность международных переговоров примирительных процедур; ОПК-1.4 Системно формулировать собственную позицию о международных отношениях с использованием научной терминологии, как в письменной, так и в устной форме;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Язык региона специализации: основы переводов научных текстов» относится к обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Язык региона специализации: основы переводов научных текстов».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия	Язык региона специализации; <i>Иностранный язык в профессиональной деятельности**</i> ; <i>Русский язык в профессиональной деятельности**</i> ; Иностранный язык в профессиональной деятельности (факультатив); Русский язык в профессиональной деятельности (факультатив); Научно-исследовательская работа в семестре;	Преддипломная практика;
ОПК-1	Способен выстраивать профессиональную коммуникацию на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) по профилю деятельности в мультикультурной среде на основе применения различных коммуникативных технологий с учетом специфики деловой и духовной культуры России и зарубежных стран	Язык региона специализации; <i>Иностранный язык в профессиональной деятельности**</i> ; <i>Русский язык в профессиональной деятельности**</i> ; Иностранный язык в профессиональной деятельности (факультатив); Русский язык в профессиональной деятельности (факультатив); Китай в мировой цивилизации; Восточная Азия: региональные центры силы и борьба за лидерство;	

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Язык региона специализации: основы переводов научных текстов» составляет «3» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			3
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	68		68
Лекции (ЛК)	0		0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	68		68
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	22		22
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	18		18
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	108	108
	зач.ед.	3	3

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
Раздел 1	Наука и образование	1.1	Взаимовлияние образовательного процесса и научно-исследовательской работы.	Взаимовлияние образовательного процесса и научно-исследовательской работы.	СЗ
		1.2	Академический перевод текста по специальности.	Академический перевод текста по специальности.	СЗ
		1.3	Анализ текста и выявление влияния контекста на перевод терминов.	Анализ текста и выявление влияния контекста на перевод терминов.	СЗ
Раздел 2	Написание научной статьи.	2.1	Написание введения и заключения к научной статье по изучаемой проблематике. Выбор литературы и подготовка списка литературы для статьи.	Написание введения и заключения к научной статье по изучаемой проблематике. Выбор литературы и подготовка списка литературы для статьи.	СЗ
		2.2	Написание статьи по изучаемой проблематике.	Написание статьи по изучаемой проблематике.	СЗ
Раздел 3	Участие в международной конференции.	3.1	Правила участия в международных конференциях и основные принципы подготовки доклада.	Правила участия в международных конференциях и основные принципы подготовки доклада.	СЗ
		3.2	Переписка с организаторами конференции и оформление документов для регистрации.	Переписка с организаторами конференции и оформление документов для регистрации.	СЗ
Раздел 4	Эффективная презентация	4.1	Подготовка презентации по изучаемой проблематике.	Подготовка презентации по изучаемой проблематике.	СЗ
		4.2	Установление контакта с аудиторией, технические средства презентации.	Установление контакта с аудиторией, технические средства презентации.	СЗ
		4.3	Успешное завершение презентации. Ответы на вопросы.	Успешное завершение презентации. Ответы на вопросы.	СЗ
Раздел 5	Трудности профессионального перевода	5.1	Лексико-семантические трудности перевода.	Лексико-семантические трудности перевода.	СЗ
		5.2	Грамматические трудности перевода.	Грамматические трудности перевода.	СЗ
		5.3	Стилистические трудности перевода.	Стилистические трудности перевода.	СЗ
		5.4	Социокультурные трудности перевода.	Социокультурные трудности перевода.	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Магнитно-маркерная доска
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Дашевская Г.А., Кондрашевский А.Ф. Китайский язык для делового общения. – М.: Муравей, 2003.
2. Цзинь Тао. Современное китайское общество. Перемены и проблемы. Пособие для обучения китайскому языку на продвинутом этапе. – М., РУДН, 2012.
3. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода. Учебное пособие. – М.: Восток-Запад, 2004
4. Никитина Т.Н. Грамматика китайского публицистического текста. – М., 2007.

Дополнительная литература:

1. Щичко В.Ф. . Китайский язык. Практический курс перевода. Дипломатия. – М., 2007.
2. Абдрахимов Л.Г., Щичко В.Ф. Китайский язык. Практический курс коммерческого перевода = 汉俄商业翻译实用教程. М.: Восточная книга, 2011.
3. Китайско-русский финансово-экономический словарь / под. ред. Н.Х. Ахметшина, Хэ Жу. М.: АСТ: Восток – Запад, 2007.
4. Новый китайско-русский политико-экономический словарь. Пекин: Центральное издательство переводов, 2004
5. Готлиб О.М. Китайский язык. Коммерческое письмо. Русско-китайские соответствия. – М., АСТ Восток-Запад, 2008.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров
- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<https://mega.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
- ЭБС «Знаниум» <https://znaniium.ru/>

2. Базы данных и поисковые системы

- Sage <https://journals.sagepub.com/>
- Springer Nature Link <https://link.springer.com/>
- Wiley Journal Database <https://onlinelibrary.wiley.com/>
- Научометрическая база данных Lens.org <https://www.lens.org>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Язык региона специализации: основы переводов научных текстов».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

РАЗРАБОТЧИК:

Старший преподаватель

Должность, БУП

Подпись

Дугина Татьяна

Владимировна

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Заведующий кафедрой

Должность БУП

Подпись

Лукьянова Галина

Олеговна

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Профессор

Должность, БУП

Подпись

Белов Владимир

Иванович

Фамилия И.О.